

世界

动物·花卉

Animals and Flowers in Art

GREAT ART PARADISE
FOR CHILDREN

编者 梅叶 陆华 潘岚
译者 叶军 李逸雪

重庆出版社

名画乐园



图书在版编目(CIP)数据

世界名画乐园:画中动物·花卉/梅叶,陆华,潘岚编.—重庆:重庆出版社,2004

ISBN 7-5366-6935-6

I.世... II.①梅... ②陆... ③潘... III.绘画—鉴赏—世界—儿童读物
IV.J205.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 119579 号

策划:罗小卫 陈兴芜

编委:罗小卫 陈兴芜 梅 叶 王 渠

朱晓虹 黄 娅 宋 蓉 汪 洁

刘 静 李 锐 张 虹 谭 劲

熊正惠 施曼清

世界名画乐园

画中动物·花卉

梅 叶 陆 华 潘 岚 编

叶 军 李逸雪 译

责任编辑 杜 虹 江 东

装帧设计 金乔楠 向 洋

张 进 曹 颖

陈迪曦 黄俊棚

插图绘制 曹 颖

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

重庆建新印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 3

2005 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

印数:10 001~20 000

ISBN 7-5366-6935-6/J·1108

定价:15.00 元

序

这是来自美国、新西兰和中国的三位年轻妈妈为孩子们倾心编写的一套儿童艺术书——110幅世界名画分成9个主题，仿佛9个趣味十足的艺术乐园。孩子们在纵情浏览游玩的同时，自然而然地领悟艺术的魅力。正如英国著名儿童艺术编著者路西·密克维特(Lucy Mickelthwait)所说：“把艺术映入孩子眼中，能够帮助他们认识周边世界，了解和他们共享这个世界的人们。”

书中为孩子们开辟的“看画读画”由世界各地儿童诠释名画，让孩子轻松体会画中含义；“看画写话”让孩子充分发挥想像力，写出自己对艺术的领悟；“画中学问”、“画外故事”让妈妈和孩子共同享受读书的快乐；“边看边玩”让孩子在玩耍中学习认识世界；互动设计“看名画，自己画”则让孩子直接与大师面对面，从小用轻松的心情、平视的目光来欣赏世界名画。

针对双语学习需要，本书特别采用中英文对照，尤其适合从幼儿园到小学阶段的孩子。

鸣谢：中国重庆南坪实验幼儿园集团、上海国际学校的家长和学生、美国加州湾区学校的家长和学生。



动物·花卉

Animals and Flowers in Art

GREAT ART PARADISE
FOR CHILDREN

编者 梅 叶 陆 华 潘 岚

译者 叶 军 李逸雪

世界 名画乐园



红金鱼在鱼缸里游过来,游过去,它多想游出来呀。(中国·蒋雪颜)

These red fish are swimming back and forth in the tank - how they long to get out.

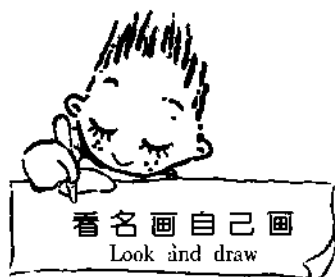
Is this a fish pet shop? Look at that fish - it opens its mouth so wide.

Looks as if they are discussing who is going to take them home.

(Karnpreet Kochhar, India)

这是在金鱼店里吗?你看金鱼嘴张得大大的,好像在讨论

到底会是谁把它们带回家呢。(印度·卡普雷特)





金 鱼 亨利·马蒂斯(法国)
Goldfish Henri Matisse (France)





弟弟拿的什么东西呀？逗得小狗想站起来看。（中国·范培昕）

What that little brother is carrying attracts the puppy.

— The puppy is so small, as small as a big mouse.

(Joanna Ruan, Switzerland)

小狗真小，小得像个老鼠。（瑞士·乔安娜）



请你找一找乐乐的这两张照片有哪些地方不同？

Identify the differences in these two pictures of Lele.





狗 巴斯托米·伊斯特凡·莫瑞欧(西班牙)
Dog Bastomy Estervan Mourirrow (Spain)





知了在秋天的树叶上,吱吱吱地唱着秋天的歌。(中国·龚子辰)
The cicada is chirping an autumn song, perched on autumn leaves.

Is the cicada sucking honey from the flowers like bees do?
(Joanna Ruan, Switzerland)

蝉也会像蜜蜂一样从鲜花里采蜜吗?(瑞士·乔安娜)



齐白石学画 Qi Baishi Studying Art

齐白石是中国现代绘画大师,他15岁的时候,想拜雕花匠周之美为师。周老师出了个谜语:有个秀才去买肉,秀才说,他一买皮打皮,二买皮吊皮,三买皮中肉,四买肉中皮。齐白石不慌不忙地答道:“皮打皮是猪耳朵,皮吊皮是猪尾巴,皮中肉是猪板油,肉中皮是猪肚子。”周老师连连点头。接下来,周老师让齐白石画鸡。可那时齐白石还不会画鸡,怎么办?齐白石想了想,在画的左边画了几枝菊花,中间画了一排竹篱,夕阳透过竹篱,露出一个鸡窝的门。老师问:“鸡呢?”齐白石回答:“太阳落山了,鸡进窝了。”周老师高高兴兴地收下了这个聪明的徒弟。

Qi Baishi is one of the greatest artists in modern China. When he was 15 years old, he wanted to study art from a craftsman called Zhou Zhimei. Mr. Zhou gave him a riddle: A Scholar man went to buy some meat. The first piece he wanted to buy was “skin touching skin”. The second was “skin hanging skin”. The third was “meat in skin” and the fourth was “skin in meat”. Qi Baishi answered calmly, “‘Skin touching skin’ is the pig’s ear, ‘skin hanging skin’ is the pig’s tail, ‘meat in skin’ is the pig’s fat, and ‘skin in meat’ is the pig’s stomach.” Mr. Zhou nodded. Then he asked Qi Baishi to draw a chicken, but Qi Baishi didn’t know how to draw a chicken yet. How would he draw it then? He thought for a while, then drew a few chrysanthemums on the left and a bamboo fence in the middle. He drew the afternoon sunshine coming through the fence, showing a small door to the chicken’s home. Mr. Zhou asked him, “Where are the chickens?” Qi Baishi said, “The sun has set and the chickens have gone home.” Mr. Zhou happily accepted him, calling him a clever student.





蝉 齐白石(中国)
Cicada Qi Baishi (China)





他们看名画

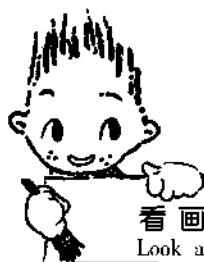
Their art comments

孔雀开屏吧，比一比，是你的尾巴漂亮，还是我的裙子漂亮？（中国·李成庆）

Spread your feathers, peacock! Let's take a look: is your
peacock feathers prettier or is my skirt lovelier?

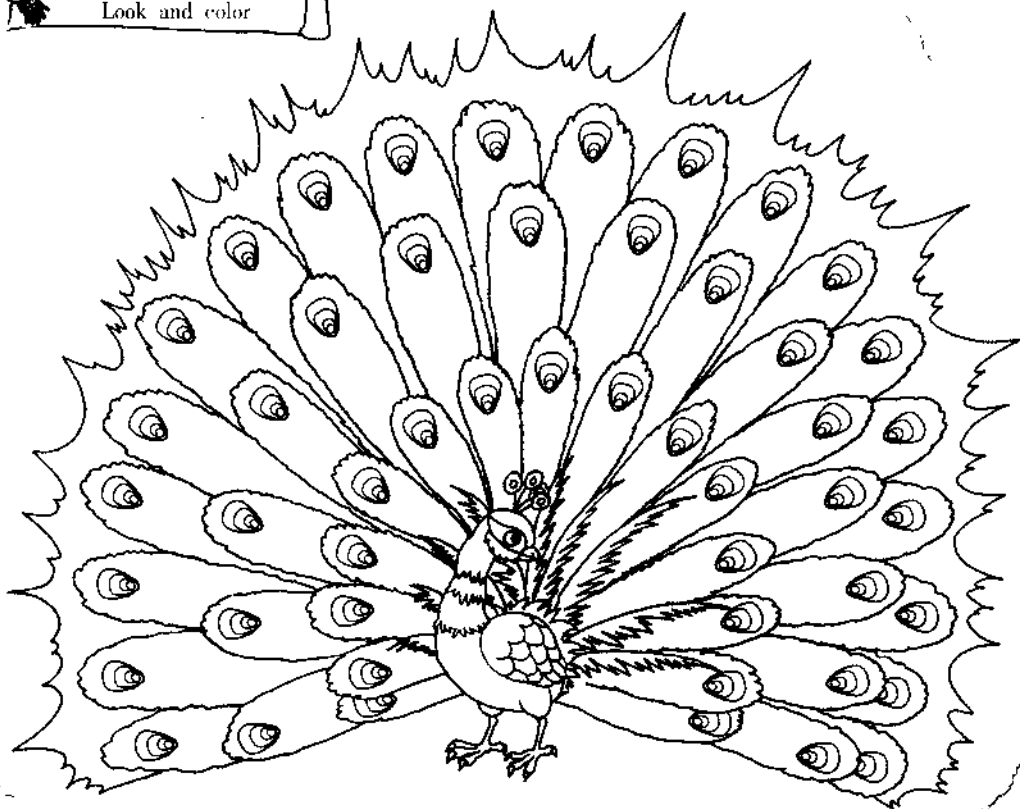
Peacocks are a bit disappointed – they really want to dance with their
owner. But he is busy working. (Katie Zheng, USA)

孔雀有点儿失望，它们好想和主人跳舞，但他却忙着干活。（美国·凯蒂）



看画涂色

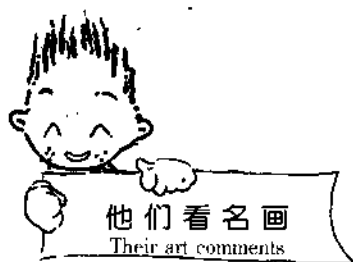
Look and color





孔雀 高更(法国)
Peacock Paul Gauguin (France)





蓝飞马, 你是不是白龙马的好朋友? (中国·周子杰)

Blue flying horse, are you a good friend of the white dragon horse?

The horse looks very sad. I hope he will turn and see the hope from the rainbow-like mountains. (Karnpreet Kochhar, India)

这是一匹悲伤忧郁的马, 我希望它回回头, 看看身后彩虹般的大山带来的希望。(印度·卡普雷特)





蓝 马 马克(德国)
Blue Horse Mark (Germany)





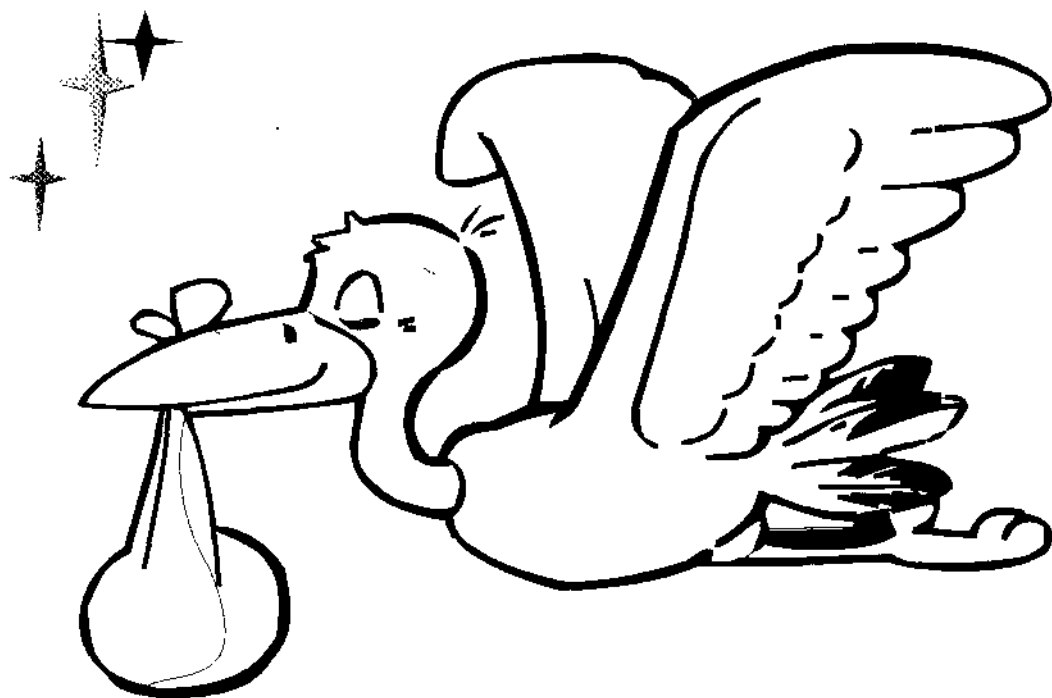
他们看名画
Their art comments

丹顶鹤,你的小红帽真漂亮。(中国·李烨)
How gorgeous your little red hat is, crane!

They must be in love. What a nice couple! (Helen Hong, USA)
它们一定相亲相爱,真是一对绝配。(美国·海伦)



看画涂色
Look and color





雪蕉双鹤 袁耀(中国)
Crane Yuan Yao (China)





他们看名画

Their art comments

貂像我一样,也喜欢妈妈抱。(中国·严雨欣)

The marten enjoys mom's arms just like me.

I wish i were like that all the time.(Harry Ma, USA)

但愿我一直像貂一样在妈妈怀里。(美国·哈瑞)



看名画自己画

Look and draw